

選戰動盪
誰可稱王？

That Championship Season
by Jason Miller

沙田大會堂文娛廳

2014年9月

26-27,30日 7:45pm 3日 7:45pm

27-28日 2:45pm 1,4日 2:45pm

2014年10月

主辦



目錄

創作總監的私房夢囈.....	3
監製的話	4
翻譯的話	6
導演的話	10
故事簡介	15
人員.....	16
勝者為王故事的歷史背景.....	17
時間表.....	23
劇中提及的重要人物.....	25
創作及製作人員	28
角色演員	37
舞台美學絮語（一）	38

創作總監的私房夢囈

公義的政府要保護的是弱勢社群，因為有權又有勢的有錢佬大把入爭住保護。

開明的政府要聆聽的是反對派的聲音，無需製造擁護自己的聲音。因為政府有權、有錢、有兵（都是來自人民），永遠是在強勢這邊，一定贏。

有愛心的政府不會擊打跟自己不同意見的人。「愛是恆久忍耐、又有恩慈。愛是不嫉妒。愛是不自誇、不張狂、不作害羞的事、不求自己的益處、不輕易發怒、不計算人的惡、不喜歡不義，只喜歡真理。凡事包容、凡事相信、凡事盼望、凡事忍耐。愛是永不止息。」

在我們現今當下本土政府領導者的施政理念、管治方法、包「融」邏輯下，在可見的將來，香港可能由一國際大都會，變成一個發展中國家的邊陲二線城市 - 沒有愛心（不讓座，不敢攙扶路邊跌倒的老人……），沒有公義（法律只是鏟除異己的工具）的封閉政府。

那時，我們極有可能因貪污造假，官商勾結而引發出假貨遍地，貧富懸殊，環境衛生空氣質素與食品安全每況愈下，公民良心只是口號文字，逢迎圖利財大氣粗方是真理。香港的獨有性格完全煙滅。那國內的朋友為什麼還要來香港自由行？那時，才是真正的經濟災難。我們總是只看見眼前利益，看不到長遠的破壞。

巴黎、東京、倫敦、紐約、翡冷翠、巴塞等城市，遊客去了數百年，她們可有因為遊客改變自己的根本價值？

我們只有自求多福，或祈求我們的宗主國中央政府派遣如包青天般的特派專員來整治我們的政府。

余振球

監製的話

《勝者為王》- 昔日陽光少年，今天爾虞我詐！

「劇場空間」呢？

剛看了一個由十六歲資優少年導演的百老匯歌舞劇，演出規模龐大得令人難以相信是一個少年人以一年多的籌備時間得來的結果。參與演出的有現場演奏的樂團、新進的歌星明星、資深的劇壇前輩、專業和業餘的演員和後台工作人員…，當然，背後還有義無反顧地支持他的父母。就是這樣成就了一個少年人的夢想！讓人既感動，又妒忌；既羨慕，又慨嘆！

感動、羨慕的是一個少年人的夢想因為有父母和許多大人無私的愛和支持，包括精神、時間、經驗、金錢、人脈，而得到實現。可是，反觀不少專業劇團卻往往因為欠缺製作費，欠缺人手而在掙扎求存，很難沒有半點妒忌、慨嘆吧！

少年人為了一個夢想，挑戰了一個遠遠超越自己能力所及的製作。有人會說他是任性，有人會說他是勇敢，更多人會說他是幸運。那麼我們這些在劇壇打滾多年的「中年」，又是為了什麼呢？

去年九月加入劇場空間至今剛一年了，不知道是我的腳頭好，還是不好。這一年是劇場空間多產也多事；人人做到「氣咳」的一年。自去年十月的《歷史男生》、今年一月的《棋廿三》、四月的《喜靈州……分享夜》、五月的《棋廿三》上海被取消版、六月的《八美猜兇》，到今天上演的《勝者為王》。一年之內，我們「衝」了六個演出！平均兩個月一個「騷」。未來半年我們仍會繼續「衝」——十二月的《棋廿三》上海被取消版重現、明年二月的《叮檔》，然後是四月的另一個創作劇目。先不說做，單是數也「氣咳」了。

劇場空間又是為了什麼呢？說是夢想……余振球再怎樣「天真」；溫迪倫再怎樣「氣傲」；張飛帆再怎樣「熱腸」；勞敏心再怎樣「保養」，當套上「夢想」一詞，未說出口，自己已經雞皮疙瘩了！說是任性……大家都太成熟了吧。說是勇敢……也許真的是比一般這個年紀，安份守己，踏踏實實地為安居樂業而工作的人「勇」了一些，「敢」冒險一些。說是幸運…這樣衝，好幾個是自資的製作，

到今天劇團還沒有「執笠」也算有一點幸運嘛。

那到底是為什麼？是因為對香港，對劇場，對觀眾，對自己還抱有期望吧！是因為仍然相信劇場對社會的發展，對人文精神的培養有該負的責任吧！

資優少年即將遠赴外國學習戲劇，相信他的藝術前途必定會有大放光彩的一天。
劇場空間的

大叔大嬸們也會繼續謹守舞台的崗位，把握機會，朝著劇團的宗旨一步一步進發，製作高水平的劇目，藉著舞台與觀眾一同檢視社會，思考人生。

「劇場空間」- 昔日戲劇發燒，今天舞台繼續燃燒！

勞敏心

翻譯的話

劇本翻譯是甚麼一回事？可能很多人會這樣想：查一下字典，把劇本的文字由一種語言轉換成另一種語言寫出來。

最初參加劇本翻譯工作坊的時候也是抱著差不多的心態，背後動機其實是很喜歡聽故事，但是對寫故事始終有點力不從心。心想不如從翻譯劇本著手，試試相關的文本工作，或者會對寫故事會有不一樣的想法，最差不過是「查一下字典」交功課吧。

這漫不經心的想法，到實際動手就觸礁了。還記得做第一份功課時，有點輕視的心態，心想兩頁劇本應該一個小時左右就可以吧。那個星期天，對著電腦四個多小時，從午飯後一直修改到晚飯時間，結果才算有「見得人」的版本。

文字上的意思當然可以向字典求教，花一點時間就好。文字內的材料卻是關鍵。這些材料可以是歷史文化、年代背景、角色設定、俚語比喻等等，令「文字轉換」很多時並不是一對一置換的事，而是需要對內容有詳細的考究，再從不同的文字間作選擇，甚至用個人創作來填補語言之間的差異，決不是單靠字典就有答案。

覆稿更是讓人找狂，總會覺得有些段落如鯁在喉，翻來覆去。一邊小修小改，一邊唸唸有詞，想像劇情對白會如何發生，感覺蠻走火入魔的。翻譯不是機械化的文字轉換，不然大家找 Google 就可以了。但從來不曾想像，一些文字選擇加上一些創作空間，就令整件事不再是沉悶的文字轉換，而是十分有玩味性的文本工作。很高興參與了《勝者為王》的翻譯，除了學會了很多知識技巧外，也很享受這個文字旅程。

最後說幾句老套的話：多謝劇場空間給予的機會，多謝陳鈞潤教授和司徒偉健先生的指導，多謝 Bee 哥和演員們的意見，多謝拍檔們 Ronnie, Kingston 及 Sixtus 的努力，以及多謝召集人 Amy 的支持。《勝者為王》是我第一次參與專業戲劇製作，希望大家會喜歡。

李振輝

《勝者為王》在美國獲獎無數，榮幸能夠成為翻譯一員，多謝劇場空間給予機會。鑑於此劇發生在 70 年代的美國，翻譯前得先做好資料搜集，理解當時美國經濟狀況，各黨各派的關係。劇中有提到歷史人物、流行曲、電影、品牌... ..，也會去瞭解分析，目的是想釐清作者的動機和用意。對白中有大量美國本土用語及典故，先要把意思模糊的字逐一查清楚弄明白，拆解意會後方能進化為對白。互聯網資源豐富，以上皆不難。

一切準備就緒，閉關幾天，在鍵盤上霹靂啪勒把劇本天花亂墜的給翻譯好，滿心歡喜。

結果，第一次圍讀時，卻笑料百出。

原來最困難的是拿捏對白措詞，詞彙的挑選要配合角色性格、當時氣氛，融會貫通，一矢中的。

每次圍讀時各翻譯團員都非常認真，遇有不易譯、不可直譯的對白，會從多角度瞭解、分析，同時還揣摩作者遣詞用字的涵意作深入討論。

經過第二次圍讀、第三次圍讀、第四次圍讀... ..慢慢就漸入佳境了。

團隊精神，大抵就是這個意思。

除了多謝劇場空間外，還要多謝兩位資深劇本翻譯大師陳鈞潤教授及司徒偉健老師，多謝導演溫迪倫，多謝創作總監余振球，多謝翻譯 Kingston、Sitxus、亞輝，多謝師姐 Amy 及《勝者為王》各演員！

黃碧雲

第一堂，當司徒老師談到大家為什麼對劇本翻譯工作坊感興趣時，自己幾乎即時可以肯定：醉翁之意不在酒，我只想透過「戲本翻譯」這一罇酒，去向無數殿堂級編劇偷師。

要清楚自己的想法，有時並不容易。就如手捧譯本重看筆下轉操廣東話的人物，對於他們的性格，我敢說都了然於胸？無論是劇中的教練或他的四個學生，以至現實中的司徒老師和我們四個工作坊伙伴，都要在難以預見的劇情中你一言我一語，才能漸漸變得清晰和立體。

寫這篇《翻譯的話》，苦惱之處實不亞於參與翻譯《勝者為王》。

一直覺得，翻譯做得悶了，可以搞些創作吧；沒有動力去創作，坐在觀眾席上看戲也不錯哩。因此，對我這樣的戲迷而言，最重要的還是要有好戲可看。這一點，令我想起《文藝復興我地》這本匯集音樂、影像、文字三種媒介的創作人的文集。黃耀明在序言中這樣寫：「這一刻的香港，實在令人焦躁，好多人都擔心……不能夠自由地表達和創作，擔心最後只能聽紅歌，只能看合拍片，歌手只能參加選秀節目才能找到機會……」戲迷自然也有戲迷的擔憂。

所幸的是近年看了不少好看的話劇，包括翻譯劇例如溫導演去年的《歷史男生》、陳桂芬早前執導的《第三波》，又或是二零一二年的《篤數帝國》，以至二零一三年方外無式的創團作《原塑》。由於有了這一齣又一齣的好戲，我才可以在舒適的環境下反思人性的貪婪、軟弱、卑劣。這是一個近乎沒有限制、容許大家各自選看心頭好的好地方。不管它被視作腐敗的資本主義制度，抑或是自私的個人主義社會，這始終是我活了幾十年的可愛的樂園。也許在遙遠的非資本主義世界，智力超凡的新元首將會創製出更先進、更理想的光榮偉大新國家民主體制，但在二零一四年夏秋交替的這一刻，就容我繼續擁抱資本主義個人主義吧。

香百豪

我愛好文字創作，也愛好戲劇。劇本翻譯正可以滿足我兩個願望。回想讀書時，雖然翻譯並非我的主修，但講到最令我上心的課，卻必定要數劇本翻譯。今次有幸參與翻譯<<勝者為王>>，這項工作給我前所未有的樂趣，它讓我以一個全新的角度去欣賞劇本，不斷代入每個角色，揣摩着他們的神情和語氣，自己對着電腦也可玩個不亦樂乎。

同時，劇本翻譯又是一項十分認真嚴謹的工作，資料搜集的功夫絕不能馬虎，每個用字必須再三斟酌，不斷尋找更貼切的用句，務求字句準確之餘，更有畫龍點睛的神韻。

我厚着面皮跟大家分享心得，事實上我卻經常麻煩大家為我指正。多得大家的包容，我才能完成這個重任。希望在此能跟他們一一道謝：

感謝翻譯組組長 Ronnie 及組員輝和 Sixtus，為我提供很多寶貴的建議，他們每個身懷絕技，臥虎藏龍，希望以後有機會再度合作！

感謝我們的導師司徒，他熱心教學使我們獲益良多。也承蒙他的錯愛，我才有幸參與翻譯這劇目。

感謝導演，Amy，以及一眾工作人員及演員，將我們的心血呈現觀眾眼前。

還有感謝張可堅老師及陳鈞潤老師，為我打開了戲劇翻譯的大門。

希望各位觀眾會喜歡<<勝者為王>>。

盧宜敬

(以上四位翻譯為香港藝術發展局 2013-2015 年度「多項計劃資助」劇本翻譯工作坊中的優勢學生)

導演的話

此劇原著在外百老匯首次上演時，我才只有一歲。那時候家在石硤尾徙置區，是七層「H」形那種，廚房廁所都在外面公共地方，偶爾會聽到有人咆哮「樓下門水喉」；全層不知道幾多戶人家，都只有大廈中間位置共用一個水龍頭，那時候洗澡浸在鋅鐵水桶裡，正是制水的時候用來儲水的那個，旁邊是一眾師奶街坊在洗衣服或洗菜；一家五口住的地方恐怕有一百平方呎吧？平常家裡很靜，但外公總會告訴我他從軍的故事，外婆會給我讀報紙，舅父在家時常彈結他唱英文歌，姨姨每星期都帶我去看一齣電影，而且左鄰右里的關係卻很融洽，人人日不閉戶，每一道門後都是孩子的遊戲天堂，對一個未上小學的孩子更加是一個快樂的天堂。每晚播新聞的時候吃飯，畫面中總有很多人在黃黃的沙漠裡沒有聲音的咆哮，很多火箭大炮飛機，很多爆炸的，無法知道他們在做什麼，反正有駱駝的地方正在打仗就是了，而且很多名字跟聖經故事一樣，什麼西奈半島、埃及、以色列、加沙、約旦河西岸、阿拉伯、敘利亞，應該是上帝住的地方吧？不過電視上還有我最愛的佳視兒童節目，還有「溫拿」、「狂潮」、「大亨」、「奮鬥」；到「歡樂今宵」的時候就要睡覺；星期日會到馬路對面的教堂上主日學，跟哥哥姐姐玩遊戲，學畫畫；偶爾飛機欖大叔來到叫賣最精彩，全幢樓的人都跑到走廊俯視他的神乎奇技，但我只能見到一粒粒的欖忽然掉到我眼前的地上，因為護牆比我高；每天陪著我還有一架黃色玩具車和一袋膠製小士兵（看到 Toy' s Story 的時候真的激動不已），膠地板上的圖案是戰場，綠色花紋是山，藍色花紋是河。不久隨家人搬到新型公共屋邨，最後一段時間我看見一個會飛的巨大鐵球，把對面一幢幢的大廈都砸爛，天空愈來愈大，沙塵卻愈來愈多。

這就我當時認識世界的全部，很單純，其實那是一個充滿矛盾的年代。自二戰結束了二十年，但各地民族從來紛爭不止，美蘇冷戰、中東戰爭、石油危機、越南戰爭，民攻打民，國攻打國，無日無之。而在當時世界龍頭大國的美國本土，社會從戰勝國和經濟發展而來的優越感，卻又在越戰中泥足深陷，在國內反對聲音增加的情況下被迫撤軍，旋即又支持以色列的復國戰爭，要做世界警察，國防開支有增無減，同時面對國家經濟衰退，人民在轉型過程中吃盡苦頭。但所有新聞中的口號，最後還是須要落地看到對生活的影響，在這時期美國人生活的精神面貌，是令人更感興趣的問題。這個戲最重要的地方，是 1972 年一個美國城市與 2014 年的香港，中間竟然出奇地相似。

自六十年代嬰兒潮出生的年青人長大後，發展出主張愛與和平的左翼嬉皮士思潮，劇中曾經對世界充滿理想的四個角色，就是在這一種氣氛下成長；後來越戰失利，經濟衰退，加上在本土的猶太人復國主義的影響下，富有的猶太人對國家政策的影響和參與日益增強，開始了金權勾結的政治現實，及以利益為先的國家政策，令國家後來再一次進入經濟增長期；在社會意識及環境蛻變的衝擊下，劇中人所面對的矛盾不單是謊言、出賣、背叛，還有一種看不見、摸不著、卻又草木皆兵的恐懼：小山丘上的樹木被拔光了，小湖被填平變成停車場，野餐的草地變了商場，本來屬於本地人的優越感逐漸消失，專利被取消了，人人金錢至上不講理想了，連打籃球都不再講戰術而講身高了，這裡還是我們曾經認識的地方嗎？我們在這裡長大、結交朋友、上學、嬉戲、那些街道、那些商店、連那些價值觀，一點一滴，溫水煮蛙，下次會輪到那一個？

劇終時 TOM 提及外面的天稱（即常見於建築地盤俗稱「吊雞」），就是目前「發展就是硬道理」的反映。香港經歷過五六十年代的艱難，進入七八十年代的起飛，是個人人相信只要努力、便有回報的年代；九十年代至今回歸前後時期，全民炒樓炒股，做就不少百萬富翁，社會欣欣向榮；我們經歷過最美好的時候，但當年的東方之珠今日卻發展得一塌糊塗，又是什麼道理？

當年會考後閒著無聊，與同學在竹園參加了一個戲劇訓練班，不過很快我便發現自己對演戲其實無甚天分，一個暑假便完了。後來朋友知道自己曾經參與舞台製作，找我在一個舞蹈演出中幫忙做後台小工，反正是行行企企搬搬抬抬，工作倒輕鬆；那一次我認識了演藝學院，也見識了原來舞台燈光真的很神奇，當時的燈光設計師鼓勵我報讀演藝學院，於是 93 年我從演藝學院舞台燈光畢業了。半年後我加入了香港話劇團，因為當時的酒肉朋友余振球常叫我別怕從低做起，就算是小工，也要到唯一的大團去見識一下；於是一做就是五年，那五年我真是眼界大開，不單有機會和境內外的著名設計師合作，見識人家實力，更重要的是我有機會每日排練時坐在不同的導演身邊，親眼看著他們如何把一個個想法變成事實，把文字一點點的變成台上的行動，把行動串連成一場場的戲，再舉重若輕地化成各種各樣的感覺，以角色的恩怨情仇、對話歌舞、佈景服裝燈光音樂為媒，引發觀眾想像，戲劇如歌又似詩，可以是極端的行動，也可以是婉委的傾訴，或者熱血沸騰，又或感人肺腑；我還是愛我的光影世界，但我知道還有一個更廣闊的天地。於是後來赴歐洲修讀「SCENOGRAPHY」，似乎就是日後開始擔任導演工作的起點。

以「舞台美學」作為「SCENOGRAPHY」的翻譯，第一次是從張秉權博士的文章看到，相信他提出這個說法時前曾耗費不少心力，而至今仍認為這個「概念」甚難找一個名詞去形容；有不少人對「舞台美學」一詞感到無處著力、或艱澀隱晦，因為它在理解上並未完整，而且有點誤導成份；從字面拆解，例如 Photography 一字，Photon 是光，Graph 是記錄、圖像、文字，於是攝影其實是「用光（影）寫成的記錄」；同理，Scenography 的 Scene 是場景、也是空間，於是合成的意思就是「以空間寫成的文章」或「在空間裡的記錄」，探討的不單是場景，而是存在於（或某一特定的）空間裡的一切：形狀、顏色、光暗、氣味、符號、節奏、音樂、活動、物件、肢體、感覺… 說穿了，就是人和空間的關係；由此出發，於是廣義上建築、雕刻、繪畫、攝影、園藝、電影拍攝、電影美指、平面設計、戲劇、舞蹈、音樂等等也包括在此範圍內。來到這裡大家應該明白要用中文理解這個概念有多麻煩，任何說法也將會有 Lost in Translation 的情況出現。衷心希望各方高人不吝賜教，就翻譯上多給意見，讓我能終有日可以簡潔地說出其實我是什麼人。

當代香港戲劇主要參照英美劇場風格，而歐美戲劇學校，提供的多是全方位訓練，包含導演演員設計後台技術訓練，到課程最後階段，學生據自己興趣專長選擇一項專業；因此從學校畢業出來的，早就了解所有劇場的運作和自己在日後製作團隊中的位置及價值，舞台作品在藝術上的最高負責人，有演員背景的反而是少數。相反香港劇場中大多數導演也是由演員出身的，像我這樣由舞台技術出身的是極少數，這當然有歷史原因，不贅，但亦因此令一般人會想像舞台劇導演一定是文質彬彬、謙虛君子、戴著藝術家桂冠的文人。其實藝術家和一般人的分別，假如有，只不過是多了一點把自己的想法說出來的勇氣而已。

在百老匯等大型製作中，其實為數不少的導演是由編舞、作曲、編劇或舞台監督演變過來；因為舞台上可用的工具不單是語言和演員，導演還須要對其他媒體的一定認識：舞蹈、音樂，視覺、聽覺，缺一不可，舞台劇導演所關心的，不會只是劇本和演技，因為編劇和演員是兩種獨立的专业，排戲是各方面的專家互相補充的過程；導演就像探險船上能指出金銀島方向的船長，其他水手各自在崗位上發揮所長，最後一起達到目的地而找到寶藏；「Director is only the one who gives direction」，例如在角色處理上，導演只須要提出方向，希望得到的效果，具體就讓演員或設計師按要求和理解去創作；但假如導演去「教」或「示範」如何做的话，就算在今日「外行管內行」是常識的情況下，也肯定是對專業人士的不信任，必然降低作品的藝術水平；因為戲劇從來不是一個人可以做得來的。導

演的工作，是把團隊中各人的天分專長放在一起，找出最動人的可能。

戲劇有時是零碎的生活感覺的具體呈現，是生活上的反思，把生命從現實與思想中提升，可以文以載道，也可以不平則鳴，似乎是上街遊行示威抗爭的激烈行動，與詩歌小說的含蓄想法，包含也平衡在兩者之間的一個選擇。

十四年前今日，前港督麥理浩爵士辭世。「麥理浩十年」期間，廉政公署成立，從此「香港，勝在有 ICAC」；十年興建公屋計劃，使當時五百萬人口中的一百五十萬人受惠；推行清潔香港運動，還親自到沙灘執垃圾宣傳；推行九年免費教育，並設立工業學校、職業先修學校，因材施教；設立郊野公園，使香港到今日還被評為最宜居城市；通過中文為法定語言，從此立法局議員可以粵語發言；訂立每週休息日、有薪年假產假，為工人創造安穩生活……我求學時驗證了由於緯度的關係，外國的月光果然更大更圓，但外國人就絕不會更好，英國人在香港不會只做好事，但香港人做壞了的事總多一點。

中學三年級，老師就教我們，說政治是妥協的藝術，因此沒可能有一個政府會所有人支持，王者只不過是滿足了大部份人，因為他知道如何設法平衡那大部份人當中的利益關係；和諧穩定，從來都是由上而下的；這一點英國人固然是箇中高手，被文革革清了腦袋的中國人不明白並不稀奇。可憐是當年師從英國人的本地精英，學了老師的語言，學不了語言背後的哲學邏輯；學會了民主世界的辯論技巧，沒學到民主世界的獨立思考；無論遇到什麼事情，開口就是那一句二十年前我到內地工作經常從民工口中聽到的一句：沒辦法；不同的是緊隨會有很多很多獨到的理由，最後總不忘總結一句：還有什麼辦法？把弄髒雙手的責任都往外面推，潔癖地把自己放在高處指指點點，卻忘記人類自有文明以來最要講究的不是潔身自愛，而是從個人身上體現、後而推己及人、再而放諸四海的一種精神，叫做承擔。受人尊重不是恩賜，是要爭取的，尤其是到了最危險的時候。

我只是適逢其會，出生在那個年頭，就如猶太人生來就是猶太人一樣，並不是所能選擇的事，我也沒有任何棧戀港英時代的理由；懷緬陶醉於過去，或是太滿意於曾經擁有，或是對未知感到無可奈何。

面對轉變，無論是循序漸進還是一步到位，人必會產生不安，過程中也因為須要作出改變而出現的陣痛；不同的人，因社會地位、年齡、性別，自然會有不同程度的不安和陣痛，不斷重覆的典型是，年長的多不想改變，年青的多希望改變，中外歷史中早重複地記載了幾千年的例子。但自為人父後，似乎更明白蘋果的象

徵意義：智慧之樹長在伊甸園不是偶然，蛇纏在樹上也不是意外，有孩子的就會知道，有時寧願眼中流淚心中淌血，也會讓孩子去做他們認為要做的事，就算後果是千秋萬世的苦杯；吃一口蘋果，表面上得到的是智慧，真正的禮物是讓他們決定是否咬下去的自由。上而下的，不應該強把自己的一套價值放在未來頭上，儘管你有神一樣的能力去支配孩子這樣那樣，但是神應該有勇氣去接受和包容未來，才能得豐盛；而支撐著自己上十架的勇氣，就是愛。

在上一個殖民地時代，無論在茶餐廳午飯還是在家中獨處，例如電視播出中國女排得獎時奏起國歌，我曾經每一次不理眾人目光而站起來唱國歌的。那些年，只要國旗升起，無須洗腦，我都會自動自覺熱淚盈腔，因為我在我國家為榮。四十歲後，只不過是另一個殖民地時代，我連去想我們還剩下什麼的氣力都幾乎提不起來，這種無力感是否也是按照劇本進行？如果能像劇中人一樣，有個教練可以告訴我應該如何走下去就實在太好了。相信這是造就此劇獲得普立茲獎的原因，也是今天為大家送上這個戲的意義。

特別要感激參與翻譯的幾位朋友，他們的參與幾乎達瘋狂的地步，大大充實了整個演出；尤其還有眾位演員及製作團隊，對小弟的信任，我真的無言了，有時我手指伸出來還是顫抖抖的，他們也義無反顧地往那裡栽進去。希望大家在謝幕的時候會多給他們掌聲。

溫迪倫

寫於 2014 年 8 月 25 日

PS 承義吾兒別怕，父親母親會戰鬥下去，儘管有日你家鄉會在歷史中被抹走，你將來也可以驕傲地告訴地上的人，作為香港人，我們曾經盡力過。

故事簡介

昔日陽光少年，今天爾虞我詐；究竟是人使政治敗壞，還是政治令人墮落？年輕時摘下州際籃球冠軍的四名戰友再度聚首，已貴為市長的George正準備競選連任！面對政敵攻擊，選情告急，George渴望得到好友的支持。富商Phillip一直是George背後的金主，他的採礦生意倚仗這樣的政治關係越做越大；老實人James是一位中學校長；其弟Tom離家十年，是個生活潦倒的作家，其才華睿智卻是競選軍師的不二人選！無論在球場抑或人生，孩一直在老教練的帶領下並肩作戰；直至Phillip被揭發為了生意竟然投向George幾個中年大男eorge的政敵，而James好好先生的外衣下也不過是狼子野心；出賣、謊言、失望、欺凌，人生如戰場，最可怕的，從來不是面前的對手……沉淪的時代，更需要勇於叩問人性。本劇榮獲普立茲戲劇獎、百老匯東尼獎最佳戲劇。

分場表

第一場 老教練家中

中場休息

第二場 老教練家中

節目全長約 2 小時 30 分鐘，包括中場休息 15 分鐘

本節目含成人情節及不雅用語

(每場演出完畢後設座談會，歡迎觀眾留步參加)

場地規則

各位觀眾：

演出期間，請關掉手提電話、其他響鬧及發光裝置。請勿在場內飲食，或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

我們需要你的意見，歡迎閣下填寫網上問卷。

[Online questionnaire](#)

人員

角色表（按出場排序）

楊吉璽	飾	George
陳敏斌*	飾	Tom
喬寶忠	飾	James
陳健豪	飾	Phil
馮祿德	飾	教練

創作及製作人員

編劇	Jason Miller
監製	勞敏心
翻譯	司徒偉健、黃碧雲、香百豪、盧宜敬、李振輝
導演	溫廸倫
執行監製	符珮嘉
舞台設計	余振球
服裝設計	陳慧仙
燈光設計	趙靜怡
音樂及音響設計	劉穎途
製作經理/舞台監督	劉漢華
執行舞台監督	黃碧芬
助理監製	任永騫
助理舞台監督	張美孚、林健峰
化妝	劉碧玉
舞台管理實習生**	單詠蘭、謝惠榕、潘詠妍

*蒙 Theatre Noir Foundation 允准參與製作

**此為 2014 年度劇場空間主辦「劇場現場—舞台技術操作及管理」課程學生

勝者為王故事的歷史背景

● 勝者為王故事的簡易歷史背景

美國於第一次世界大戰後發展迅速，由奉行鎖國政策到開始對外開放，積極參與國際事務。在第二次世界大戰中，美國受到日本突襲後，發動太平洋戰爭，正式加入同盟國。在戰勝軸心國後，貴為勝利者的美國的國際地位躍升，嚴於資本主意識下的西方領袖。雖然在二次大戰中和蘇聯為同盟，但在冷戰其間卻是處於敵對陣形，包括公開譴責蘇聯侵略獨立的波羅的海三國、秘密參與伊朗政變、古巴飛彈危機；至在熱戰中如著名的韓戰及越戰，提供實在的支援及參戰。

在美國內部方面，19世紀可謂變化萬千。由 Roaring Twenties 開始，電影、音樂、文學的蓬勃發展加上社會角色如女性、少數族裔等等的地位轉變，使美國人的生活、文化出現巨大轉變。

另一方面，美國人對於種族、身分的態度有著巨大的分歧及轉變。由紅色恐慌開始到麥卡錫年代起，對共產黨的恐懼瀰漫全國。在美國民權運動，由布朗訴托皮卡教育局案判定種族隔離學校違法，到 1963 年馬丁路德金的《我有一個夢》、通過美利堅合眾國憲法第二十四條修正案、1964 年通過民權法案開始到馬丁路德金及小甘迺迪遭刺殺，少數族裔的地位大大改變，走向美國立國後一向支持的平等路線。與此同時，伴隨著反越戰的呼聲增加、嬉皮士的興盛，石牆事件，美國國民面對前所未有的心理挑戰及巨變。

在 1920 年代末，股票市場崩潰，迎上了百年一遇的經濟大蕭條。整整十年期間美國失業率超過 20%。面對經濟衰竭，羅斯福上任後立即推行一系列經濟政策新政 (The New Deal) 其核心是三個 R：救濟 (Relief)、復興 (Recovery) 和改革 (Reform)。加上美國參與二戰的大量軍備與基礎建設開支拯救了失業率，戰爭中許多新興科技也得到突飛猛進的發展，戰後美國建立的這些生產力和科技優勢轉入商業，也開創了長達 30 年的盛世。當然，並不是各個州都同一地受到優惠，州的復甦時間及經濟比重差異影響她們往後的發展。



● 背景及美國對外關係及對內發展

1960 年代的賓夕法尼亞州

傑森 米勒筆下的<That Championship Season>在 1972 年第一次公演。故事發生在美國賓夕凡尼亞州，其內容與導致後來國家和社會漸轉入金權政治的現實和當時美國外交政策、國內經濟轉型及城市發展，及正面衝擊著主張愛與和平的嬉皮士思潮，有著密切的關係。

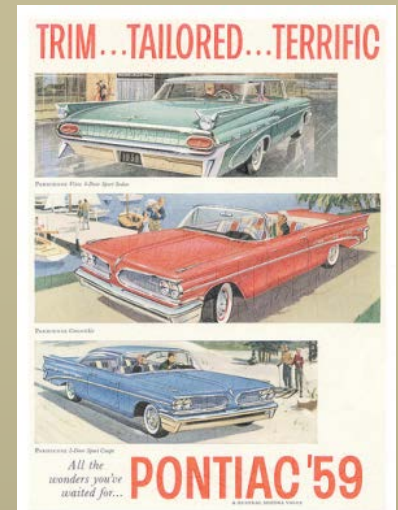
賓夕法尼亞州本來是一個工業城市，二戰期間為美軍生產軍事裝備。但戰爭結束後，整個國家經濟蕭條，生產力大幅下降。直至 1963-67 年，當時賓夕法尼亞州州長的克蘭頓推行大刀闊斧的改革，包括改善國家的教育體系，建立國家社區學院系統，教育局，國家高等教育援助機構等。同時，他希望促進國內和國際市場，提高國家產業和服務的吸引力，成功令賓夕法尼亞州轉形。

60 年代末，美國經濟再一次受越南戰爭拖累而受重創，失業率大幅上升。成千上萬的工人離開了工業城市（例如費城和匹茲堡），來到賓夕法尼亞州找出路。大量湧入的新移民振興了賓夕法尼亞州的發展，大公司開始在當地設立總部，刺激經濟，令賓夕法尼亞州成為全美數一數二的商業之都。

表面上，當時的經濟開始漸漸復甦，但經歷過連番打擊的美國人早已被摧殘得搖搖欲墜，在他們的內心深潛藏著不少隱憂。他們就像劇中的主角一樣，渴望得到教練的提醒，穩住他們的內心，指導他們應該如何生活下去。

資料來源：

<<History of Pennsylvania>> （作者：Philip S. Klein, Ari Arthur Hoogenboom）



越南戰爭

越南戰爭（1955 年—1975 年），簡稱越戰，又稱第二次印度支那戰爭，美國等反共陣營國家支持的南越（越南共和國）對抗受中華人民共和國等共產主義陣營國家支持的北越（越南民主共和國）和“越南南方民族解放陣線”（又稱越共）

的一場戰爭。其發生在冷戰時期的越南（主戰場）、老撾、柬埔寨。

最先開始援助越南的美國總統是艾森豪威爾；約翰·菲茨杰拉德·肯尼迪開始支持在越南作戰；林登·約翰遜將戰爭擴大。在尼克遜執政時期，美國因國民的反戰浪潮，逐步將軍隊撤出越南；並於 1969 年 12 月 15 日最後一次宣佈撤軍。越南人民軍（北越軍）和越共游擊隊最終打敗了越南共和國軍（南越軍），統一了全越南。

越南戰爭耗費了至少二千五百億，結束了美國戰後 25 年的經濟繁榮，使美國的經濟狀況急轉直下。儘管美國自建國以來在大多數戰爭中都是獲利的，但是越南戰爭卻是美國人的滑鐵盧。戰爭初期國防開支急增，到 1966 年增加幅度為 10% 以上。與此同時，1965—1966 兩年美國經濟增長率均超過 6%。但隨著美國在越南的軍事行動陷入困境，國防開支負擔不斷加重，美國經濟又調頭向下，1967 年經濟增長率降到 2%。1970 年美國經濟增長則完全陷於停頓。事實上，美國從 1969 年 12 月爆發經濟危機，到 1982 年 12 月經濟才得到復蘇。

面對越戰的戰略失敗，當時的美國人處於不信任、分裂的狀態下，美國國內的種族，民權分歧加劇。另一方面，經濟上的收縮可謂對美國人另一方面的雙重打擊，重工業的萎縮及各行各業的衰退，都使美國經濟走進寒冰時期。

資料來源：

<<越南戰爭實錄>> （作者：解力夫）

<<圖說美國史>> （作者：任德山）

錫安主義 - （猶太人復國主義）

以色列的祖先雅各，因飢荒移居到埃及，後來被當地的埃及人壓迫，變成奴隸。最後由摩西帶領以色列人走出埃及，進入迦南地，亦即今日巴勒斯坦，定居了一千多年。後來，羅馬帝國揮軍入侵，攻陷了巴勒斯坦。後來羅馬大帝哈德里安下令永遠不准猶太人回國。從此猶太人便流落世界各地，浮萍般流離失所一千八百年。

戰後，美國已成為新興的強國。對於各歐洲國家爭奪利益，自然不會袖手旁觀。美國支持英國對猶太復國主義，更公開支持「貝福爾宣言」（英國外相阿瑟·貝爾福（Arthur Belford）致函該國猶太人復國主義領袖羅富齊爵士，告訴他：「英

王陛下政府贊成在巴勒斯坦建立一個猶太人的民族之家」。英國政府其後公開這封個人函件，向外宣示支持猶太復國主義運動。）

1923 年，國際聯盟同意「貝福爾宣言」中，在巴勒斯坦建立一個猶太國，並同意「以色列」交由英國托管。1924 年 12 月，美國與英國就巴勒斯坦問題締結了一項協議，其中關鍵點，是日後巴勒斯坦委托管治規則的任何更變，必須徵得美國的同意。從此，美國在巴勒斯坦問題上，一步一步介入。

另一邊廂，美國本地也聚集了一班有財有勢的猶太人，組織了一個龐大的利益集團。在第一次世界大戰爆發時（1914 年），人數就已經有 300 萬人。這批為數眾多的猶太人從事金融、貿易、律師醫生、甚至文化及教育等行業，當中更是業內精英，所以，是議員以至總統選舉一股不得不爭取的力量。

1942 年 5 月，在美國紐約比爾特莫爾酒店舉行世界猶太人大會，通過了在巴勒斯坦建立「猶太共和國」，也提到建立猶太人武裝力量。1944 年，美國在朝的民主黨及在野的共和黨，都先後在總統競選的綱領上提出，贊同在巴勒斯坦建立一個自由民主的共和國。

埃以消耗戰爭（中東戰爭）

埃以消耗戰爭，是 1967 年至 1970 年埃及與以色列之間的有限戰爭。第三次中東戰爭期間，以色列佔領埃及的西奈半島。於是埃及發動消耗戰爭，試圖創造對埃及有利的談判環境來收回西奈半島

之後，在蘇聯的援助下，埃及的軍事手段開始升級以色列的回擊是空襲和空降兵襲擊埃軍據點，以及對埃及境的重要設施進行戰略性空中打擊。

美國總統尼克遜派出國務卿威廉·P·羅傑斯闡述自己的停火方案。1970 年 8 月，以色列、約旦和埃及同意遵照羅傑斯方案的條款就地停火。方案對雙方的導彈部署加以限制，並將停止滲透襲擊作為和平的先決條件。

（在面對越戰負擔的同時，美國亦插手中東問題，提供軍事及經濟上的支援。可見美國在當時國際社會上欲進佔一定的地位。）

資料來源：

<<軍事文摘，第 1 期，第 2 篇>>

美國民權發展

- 馬丁·路德·金恩 「我有一個夢」

馬丁·路德·金恩 (Martin Luther King, Jr., 1929 年 1 月 15 日－1968 年 4 月 4 日) 1960 年代的美國黑人民權運動領袖。在 1963 年 8 月 28 日華盛頓大遊行中，他於林肯紀念堂前發表演講「我有一個夢」(「I have a dream」)，講辭中描述黑人與白人有一天能和平且平等共存的遠景。當時，美國正值一系列非裔美國人的抗議運動的發生。

該演講間接促使美國國會在 1964 年通過《1964 年民權法案》宣布所有種族隔離和歧視政策為非法政策，並賦予黑人選舉權。

1964 年 10 月 14 日，馬丁·路德·金因長期以非暴力方法追求種族平等理想而獲得諾貝爾和平獎。後於 1968 年 4 月 4 日遇刺身亡。

- 1964 年民權法案

1964 年民權法案 (Civil Rights Act of 1964)，美國國會於 1964 年通過的法案，內容規範了美國境內不得採取種族隔離，也規定對黑人、少數民族與婦女的歧視性作為非法。

資料來源：

<<Civil Rights Act Passes in the House>> (作者：Civil Rights Movement Veterans)

1929 年華爾街股災

1929 年至 1933，在第二次世界大戰前發生的世界性經濟大衰退 (Great Depression)。經濟大衰退從美國開始 1929 年 10 月 24 日的股市下跌開始，到 10 月 29 日成為 1929 年華爾街股災，並席捲了全世界。經濟大衰退對已開發國家和開發中國家都帶來了毀滅性打擊。人均收入、稅收、盈利、價格全面下挫，國際貿易銳減 50%，美國失業率飆升到 25%。全世界各大主要城市全部遭到重創，特別是依賴重工業的地區。許多國家的建築工程在實際上無法進行。農產品價格下降約 60%，重擊農業。由於沒有可替代的工種，第一產業中的經濟作物、採礦、伐木等部門受到的打擊最為沉重。有的經濟體在 30 年代中期開始恢復，而大多數國家的經濟直到二戰結束後才恢復。

尼克遜訪華

1972 年尼克遜訪華（1972 年 2 月 21 日 - 28 日），時任美國總統的理查德·尼克遜應時任國務院總理周恩來邀請，對中國北京、杭州和上海進行的訪問，這是美國總統歷史上第一次訪問中華人民共和國，而且尼克遜到訪北京期間，還在中南海與中共中央主席毛澤東會面。此行拉攏了蘇聯在共產主義陣營中的最大盟友，令美國從越戰的重創後再次回到有利位置，改變了當時美蘇冷戰的形勢。

訪問結束前，兩國政府發表了上海公報。公報表示兩國致力於發展全面正常的外交關係。美國承認台灣海峽兩岸都是中國人這一概念。美國方面確認一個中國政策和台灣是中國的一部分。美國政府重申對中國人自己同意和平解決台灣問題的興趣。公報的表述使得兩國政府可以將台灣的政治地位和外交關係等“阻礙兩國關係正常化的問題”暫時擱置起來，還包括雙方開放貿易以及其他方面的接觸。

此後，美國繼續與中華民國政府保持正式外交關係，直到 1979 年和中華民國斷交，和中華人民共和國全面建交。此後北京的美國聯絡辦公室升級為大使館。

資料來源：

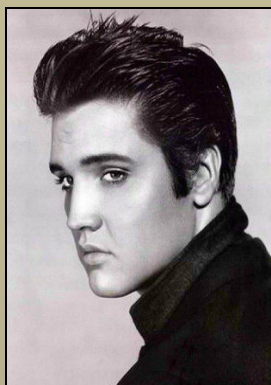
<<尼克遜訪華內幕>>（作者：姚鴻烈）

時間表

時間	事件		
	美國	世界	中國
1920 年代	➤ 經濟大蕭條		
1930 年代		➤ 極權主義崛起	
1940 年代	➤ 美國進行了世界上第一次核試爆 ➤ 珍珠港事件	➤ 第二次世界大戰結束) ➤ 大韓民國與朝鮮民主主義人民共和國以北緯 38 度線為界成立 ➤ 冷戰開始	➤ 中華人民共和國政府在北京宣布成立
1955 年	➤ 美國開始派遣軍事顧問到越南	➤ 阿爾及利亞戰爭(1954-1962) ➤ 德國柏林圍牆建立(1961) ➤ 中印邊境戰爭 ➤ 越南戰爭開始	➤ 國共內戰結束(1945-1950)
1961 年	➤ 豬灣事件(Bay of Pigs Invasion)		
1962 年	➤ 密西西比大學騷亂	➤ 美國開始直接介入越南戰爭，在西貢設立了軍事司令部	
1963 年	➤ 8 月 28 日，馬丁·路德·金恩發表演講《我有一個夢想》 ➤ 11 月 22 日，美國第 35 任總統約翰·甘迺迪遇刺身亡	➤ 非洲從殖民主義到獨立，共有 32 個國家獨立(1960-1968)	
1964 年	➤ 民權法案通過，結束了美國自立國以來長期的黑白種族隔離政策	➤ 越戰：東京灣事件	
1966 年			➤ 中國文化大革命(1966)
1967 年	➤ 底特律騷亂 ➤ 阿波羅 1 號	➤ 埃及軍隊炮擊以軍部署於蘇伊士運河附近的某裝甲步兵連，埃以戰爭開始 ➤ 組成歐洲共同體	➤ 香港六七暴動

1968	➤ 3月31日，羅伯特·甘迺迪遇刺身亡 ➤ 4月4日，馬丁·路德·金恩遇刺身亡	➤ 布拉格之春告終 ➤ 越共攻入南越首都西貢	
1969 年	➤ 尼克松總統在中途島宣佈開始從越南撤兵。 ➤ 石牆暴動 Stonewall riots ➤ 美國首次成功讓太空人登陸月球	➤ 當年8月底以前，從越南撤出美軍2.5萬人	➤ 林彪為毛澤東的親密戰友和接班人
1970 年 8 月	➤ 以色列、約旦和埃及同意遵照美國的停火方案，結束消耗戰爭		
1972 年	➤ 尼克遜訪華 ➤ 水門事件	➤ 北愛爾蘭流血星期日 ➤ 慕尼黑慘案	
1973 年		➤ 第一次石油危機 ➤ 智利政變	
1975 年		➤ 越戰正式結束 ➤ 黎巴嫩內戰	
1976 年		➤ 越南完成南北統一	
1991 年		➤ 冷戰結束	

劇中提及的重要人物



貓王(1935—1977)

原名艾維斯·亞倫·普利斯萊 (Elvis Aaron Presley)，他演唱情時，總會吸引一堆女性歌迷，就像公貓會吸引一堆母貓，因此暱稱貓王 (The Hillbilly Cat and King of the Western Pop)，知名美國搖滾樂歌手與演員，是 20 世紀最受歡迎的音樂家之一，常被稱為「搖滾樂之王」。



麥卡錫(1908—1957)

約瑟夫·雷芒德·麥卡錫 (Joseph Raymond McCarthy)，美國政治家，生於威斯康辛州，共和黨人，反共產主義者。任參議員期間，他經常發表攻擊共產黨的演說，在全美國清理共產黨製造的影響，1954 年，參議院通過法案譴責麥卡錫行為。1957 年，他因酗酒引起的肝炎在馬利蘭州逝世。麥卡錫主義 (McCarthyism) 是在沒有足夠證據的情況下指控他人不忠、顛覆、叛國等罪，即「莫須有」，許多保守主義者認為該詞彙是不合適的，是對麥卡錫神化的貶義詞。

它也指「使用不公正斷言、調查方式，特別是對持異議者和批評者進行打擊。」該詞彙現被用於形容無端攻擊，沒有事實依據的指責，以及煽動者利用愛國主義來進行蠱惑人心的攻擊辭令。



柯林神父(1891—1979)

(Father Coughlin) 第一個政治領袖利用大氣電波接觸聽眾。雖然最初為羅斯福及其新政的支持者，隨後卻強烈抨擊羅斯福。柯林的「傳教」主題最後逐漸提倡反猶太主義，甚至支持希特勒、墨索里尼。1930 年代有三千萬聽眾。1942 年被令停咪，只能做教區教士，直至 1966 年退休。



約翰·甘迺迪 (1917—1963)

約翰·費茲傑拉爾德·甘迺迪(John F. Kennedy)，美國第 35 任總統。他的任期從 1961 年 1 月 20 日開始直到 1963 年 11 月 22 日在德克薩斯州達拉斯市遇刺身亡為止。他是美國頗具影響力的甘迺迪政治家族的一員，被視為美國自由派的代表。在他總統任期內的主要事件包括：試圖廢除聯邦儲備委員會、豬灣入侵、古巴飛彈危機、柏林圍牆的建立、太空競賽、越南戰爭以及美國民權運動。



羅伯特·甘迺迪/小甘迺迪 (1925—1968)

羅伯特·法蘭西斯·「博比」·甘迺迪(Robert Francis "Bobby" Kennedy)，美國政治人物，通常被稱作小甘迺迪，第 35 任美國總統約翰·甘迺迪的弟弟，前美國司法部長，前紐約州國會參議員，民主黨員，他也是 1968 年美國總統選舉民主黨參選人之一，但在同年遭到刺殺。



達揚將軍(1915-1981)

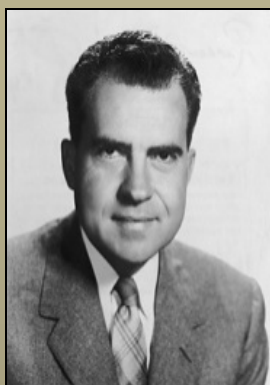
摩西·達揚生於加利利湖南岸的達加尼亞基布茲，父母都是俄國的猶太移民。1936 年，加入了英國在巴勒斯坦地區的警察部隊。同年，兼任“哈迦納”的軍事教官，親自編撰了《野戰指南》教材，他的軍事嶄露頭角。但在一次戰鬥中，他不慎左眼被彈片擊中，導致失明，從此便有了“獨眼將軍”的稱號。

1967 年到 1974 年間，任職以色列國防部長；1977 年至 1979 年任外交部長。第三次和第四次中東戰爭期間，他都是以色列軍隊總指揮。第三次中東戰爭發生於 1967 年 6 月，戰爭只維持了六日，。六日間，以色列對埃及、敘利亞和約旦發起突襲，最後佔領埃及的西奈半島、約旦的約旦河西岸、敘利亞的戈蘭高地。



巴頓上將 (1885—1945)

小喬治·史密斯·巴頓 (George Smith Patton, Jr.)，是美國陸軍四星上將，以在第二次世界大戰歐洲戰場先後指揮美國陸軍第 7 軍團和第 3 軍團而聞名。



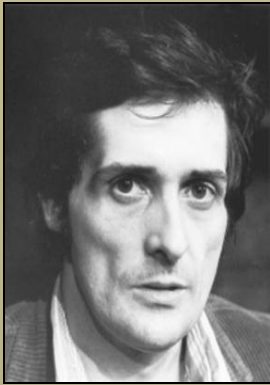
尼克遜 (1913—1994)

理察·米爾豪斯·尼克遜 (Richard Milhous Nixon) 是一位美國政治家，曾於 1969 年至 1974 年擔任第 37 任美國總統，1974 年時成為美國歷史上第一位，也是唯一一位在任期內辭職的總統。

尼克遜起初加大了美國對越南戰爭的參與力度，不過最後還是中止了美國介入。1972 年他訪問了中華人民共和國，給兩國外交關係打開了新的篇章，同年還與蘇聯簽訂了反彈道飛彈條約並實施緩和政策。

尼克遜的第二個總統任期期間，中東爆發贖罪日戰爭，導致石油禁運和中東和平進程的重啟。1972 年發生了「水門事件」(事件揭發了尼克遜政府成員的一系非法秘密活動。其中包括對政敵的辦公室進行竊聽，與及尼克遜和他的親信下令通過聯邦調查局、中央情報局和國家稅務局對激進組織和政要進行騷擾。)，令他失去了大部分的政治支持。1974 年 8 月 9 日，尼克遜因水門事件 (Watergate scandal) 在國會的彈劾壓力下宣布辭職。

創作及製作人員



Jason Miller

編劇

美國劇作家、演員。

大學畢業後開始從事寫作，憑 *That Championship Season* 奪得普立茲戲劇獎、東尼獎、戲劇桌獎 (Drama Desk Award)、外圍劇評人獎 Outer Critics' Circle Award)。其他作品包括三齣獨幕劇：*Circus Lady* (馬戲女郎)、*Lou Gehrig Did Not Die of Cancer* (命不該絕) 及 *It's a Sin to Tell a Lie* (罪惡謊言)。

他的最新作品 *Barrymore's Ghost* (巴里摩爾的心魔) 在西雅圖的 Empty Space 劇場首演。除了戲劇之外，他亦憑一套描寫著名 NBA 籃球球員 Isaiah Thomas 的母親的電視劇 *Mary Thomas: A Mother's Courage* 獲得艾美獎及宣揚人文精神的 Christopher Award。

他在電影及戲劇均有演出。他憑在電影《驅魔人》中飾演神父一角獲奧斯卡金像獎最佳男配角提名，而在電視劇 *F. Scott Fitzgerald in Hollywood* (費茲傑羅的苦惱) 的演出獲艾美獎提名。其他演出作品包括 *Marilyn: The Untold Story* (夢露祕史) 中飾演亞瑟·米勒)，*Long Day's Journey into Night* (長途癮客)、*Inherit the Wind* (雄才怪傑)。 *Inherit the Wind* (雄才怪傑) 於 Lackawanna County Courthouse 首演後，再在費城大會堂連續上演六個月，成為 25 年來在費城上演時間最長的劇目。

Jason Miller 亦對賓夕法尼亞州的藝術發展作出貢獻，包括為斯克蘭頓公共劇場，賓夕法尼亞夏日戲劇節及賓夕法尼亞公共劇場出任藝術總監。他於 1982 獲頒發賓夕法尼亞金章。他的歷史劇作品 *Nobody Hears a Broken Drum* (人微言輕) 更獲選為賓夕法尼亞百年戲劇。



勞敏心

監製

熱愛戲劇，第四線劇社及香港影視劇團成員、藝術生命教育團體 Arts' Options 之創作顧問。

自學生年代起活躍於戲劇製作，參與台前幕後工作，曾與多個劇團合作，包括 1996 年由澳門市政廳主辦的港澳戲劇節交流演出《濃情繫我心》、1999 年香港戲劇協會製作《麻煩家姊妹花》等。近年主要演出有香港影視劇團的《西關風情》首演及重演、《姨媽姑姐執到寶》、

《晚安啦，媽咪》、致群劇社的《風雨橫斜》、《斜路黃花》首演及重演、《中環遇上林徽音》、7A 班戲劇組的《櫻桃帝國》、第四線劇社的《NOHome MIDCLASS 港版蝸居狂笑喜劇》、香港影視劇團的《曹禺：一個世紀的聲音》、Arts' Options x iStage 的《教我如何不愛爸》、陳桂芬工作室的《女人蜜語》及《神蹟奇案》、劇場空間《棋廿三》。

近年多從事戲劇教育及策劃工作，包括 2011-2013 年為致群劇社的辛亥革命百週年《風雨橫斜》歷史劇跨學習領域教育計劃擔任統籌工作。



司徒偉健

翻譯

八十年代大專求學期間開始接觸劇本創作，九三年編寫「撞板風流」舞台劇，大受歡迎，其後拜師杜國威門下學習，更得以接觸電影及電視劇本創作。在過去廿多年，先後翻譯、改編及創作了二十多齣舞台作品，不少更成為當年十大最受歡迎劇目，合作過的劇團包括香港戲劇協會、中英劇團、香港話劇團、劇場空間、赫壟坊等，2007 年，憑「頭注香」一劇獲香港戲劇協會頒發「最佳劇本」獎。2010 年更嘗試為音樂劇創作歌詞。

曾翻譯及編寫的劇本包括：《浮生若夢蛋家情》、《搏命兩頭騰》、《花心大丈夫 2》、《喜靈州……分享夜》、《球會風雲》、《離留記》、《頭注香》、《小飛俠之幻影迷踪》、《畢加索遇上愛因斯坦》、《喜尾注》、《我老豆係黨灰》、《戀上你的歌》、《望框框的男人》、《廿三樓搞笑友》、《白雪公主》、《非常天使》、《情樓感》、

《偷看今生》、《逃稅威龍》、《撞板風流》、《鬼馬夫妻奪寶記》、《枷鎖》、《死要面》等。



黃碧雲

翻譯

畢業於澳洲墨爾本 Monash University，市場學、管理學學士，工商管理碩士。中學時期於校內參演舞台劇演出，糊裡糊塗當上最佳女主角。閒來愛看舞台劇、音樂劇，陶醉於那種腦和心、眼和耳齊開的滿足感，團隊默契的感動。

首次翻譯舞台劇劇本，享受翻譯前資料搜集，圍讀時相互認真的聆聽、述說、瞭解、分析。



香百豪

翻譯

一九八七年畢業於香港大學，主修中文及比較文學。曾從事教育、金融、物業管理等行業。九五年加入政府至今，主要負責文件翻譯。大約由二零零六年底開始，漸漸鍾情於戲劇之美，自此成為劇場常客。年過半百，竟有幸參與《勝者為王》這個製作，無論對該劇的伙伴或支持我的朋友說多少遍「多謝」，也不足以反映內心的喜悅和興奮。



盧宜敬

翻譯

畢業於香港大學，主修哲學，副修心理學、翻譯。在學時期活躍大專戲劇界，於港大劇社曾多次擔任導演及編劇，執導作品包括《親陌》、音樂劇《可惜不是你》、《逃房》，劇本創作包括《Songbies 屍樂飄飄四圍騰》、《不能洩的秘密》。

現為自由身戲劇教育工作者，曾為沙田官立中學舉辦劇本創作工作坊，並於多間中學及香港大學專業進修學院戲劇學會擔任戲劇導師。

Email: kingstonlyk@hotmail.com



李振輝

翻譯

劇場新丁，首次參與專業戲劇製作。2011 年開始參加演藝學院及不同劇團的課程，接觸劇場不同範疇的工作。2013 年參加劇場空間舉辦的劇本翻譯工作坊，繼而加入《勝者為王》的翻譯工作。對編導及文本工作有濃厚興趣，希望可以持續參與更多製作。劇場以外，喜歡涉獵不同語言文字，除兩文三語，亦略懂台語、德語及韓語。先後畢業於香港大學及倫敦大學，現職為資訊科技系統顧問。



溫迪倫

導演

辛亥年生，香港原居民。93 年香港演藝學院畢業，主修舞台燈光；95 年獲聘為香港話劇團執行舞台監督。99 年前往荷蘭、西班牙及倫敦修讀舞台美學碩士學程，並以優異成績畢業。回港後加入『劇場空間』，負責燈光設計工作外，還包括佈景、服裝設計、製作經理、監製策劃、編劇、導演、演員、工作坊導師及學校戲劇導師。

作品多次於香港舞台劇獎獲得提名，2003 年獲頒最佳燈光設計；亦嘗擔任佈景、服裝設計，及導演工作，作品包括：《老竇》、《少年梵高的煩惱》、《The Sound Of Music》；曾導演《夜夜夜麻》、《ANNIE》、《戀戀心湖》、《OLIVER!》、《阿媽話...》、《天水圍十二師奶》、《Dracula the Musical》、《天上人渣》、《Godspell》，《歷史男生》等。

擁有豐富的舞台設計及技術經驗，擅長從舞台美學角度切入創作：2000 年《非我 — 光影之間》是一個沒有演員的演出，於荷蘭首演，後獲邀於澳門藝穗節 2001 再度演出，2006 年再於香港演出進化版。與來自英國、荷蘭、德國、巴西、智利及香港等地的藝術家，創作多媒體製作《蛆》〔2001〕；與荷蘭 SILO 劇團合作，於石硤尾下邨及葵青劇院前空地製作環境劇場演出。2010 及 2011 年兩度應香港文化中心邀請製作專為香港學生而設介紹舞台設計及燈光音響效果及應用之《究極舞台》演出系列。多次舉辦工作坊，鼓勵年青人以文字、形體、光影、聲音、物件、或任何從生活中的元素進行創作，開拓不同媒介的可能，提鍊更活潑而富有當代氣息的劇場體驗。



符珮嘉

執行監製

於香港城市大學生物及化學系畢業。讀書時參與過編劇工作。二〇一三年加入劇場空間，曾參與製作《觀塘音樂劇遊樂場》、《歷史男生》、《棋廿三》、《喜靈州……分享夜》（三度重演）等。



余振球

舞台設計

經驗豐富的舞台工作者。自一九八一年起，余氏歷任香港話劇團、香港舞蹈團之助理舞台監督、舞台監督、技術監督。亦曾任中英劇團之製作監督及香港迪士尼樂園娛樂事務部製作經理。現任職澳門文化中心節目策劃及市場推廣。八七年夏獲柏立基基金，赴美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作。九三年獲香港演藝學院頒發專業文憑，主修燈光設計。九七年再遠赴荷蘭及捷克布拉格修讀舞台美學（Scenography），並以優異成績完成倫敦研究院（London Institute, 倫敦藝術大學 - University of the Arts London 前身）碩士課程。

九三年憑《女禍》一劇獲「第二屆香港舞台劇獎」最佳燈光設計。九四年獲「十年後台貢獻榮譽」。

又憑《周門家事》、《大刀王五》、《十二怒漢》（*Twelve Angry Men*）及《起尾注》（*Funny Money*）獲第十、十一、十三和十四屆香港舞台劇獎最佳舞台設計，並於二〇〇〇與〇二年先後憑《望框框的男人》（*ART*）及《義海雄風》（*A Few Good Men*）兩度獲得香港設計師協會之佈景設計銅獎。多年來共獲提名十四項最佳舞台設計。最近替上海話劇藝術中心設計《十二個人》（*Twelve Angry Men*）及《第二性》，大獲好評。

余氏熱愛音樂劇，二〇一二年受美國 ICG PRODUCTION INC. 聘請設計及執導講述江青一生的全新英語音樂劇《I, CHING》（*青*），於洛杉磯作世界首演。

余氏更積極從事戲劇推廣工作，九四年起為不同機構舉辦之燈光及舞台設計課程擔任特約講師，包括香港演藝學

院、明愛教育機構、澳門市政廳、澳門演藝學院、澳門文化中心、新加坡實踐劇團及捷克布魯諾藝術學院（JAMU, Brno），國立臺南大學，並獲邀為新加坡南洋藝術學院執導二〇一三年度畢業作品。

亦曾為澳門市政廳創辦「澳門藝穗」(Macau Fringe)。2002年獲邀出席「荷蘭夏季藝術節考察團」。2011年夏獲「沖繩國際青少年兒童戲劇節」邀請為「註節藝評人」

余氏為香港舞台設計及技術人員協會創會董事之一、香港藝術發展局九五年度增聘委員及本年度戲劇藝術顧問。現為戲劇小組審批員及香港戲劇協會幹事。九八年余氏與友人成立劇場空間。



陳慧仙

服裝設計

近年演出有陳桂芬工作室《神蹟奇案》、《女人密語》；楚城劇團《大酒店有個荷李活》；灣仔劇團《聊齋新誌》、《狄龍潤發》，《秒速十八米》、《擺檔俏冤家》；團劇團《讓我愛一次》、《君住廟街頭、妾住廟街尾》；楚城 @istage 《潮州姑爺》；影話戲「搭枱」等。

幕後多次擔任服裝設計及化妝等工作，近年擔任服裝設計之劇目有 Arts Option《第三波》；團劇團《讓我愛一次》、《擺檔俏冤家》；楚城劇團《大酒店有個荷李活》、《天上人渣（加推版）》；陳桂芬工作室《女人密語》、《神蹟奇案》；楚城@istage《潮州姑爺》；St. Paul collage primary [The Wildest Dream]；S. k. h St. Peter's primary school [2008, 2009 drama festival]等

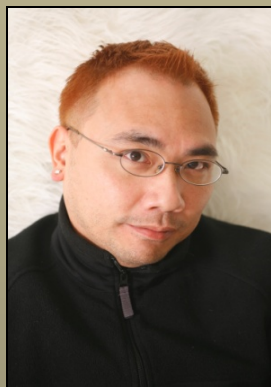


趙靜怡

燈光設計

2011 年畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台燈光。校內重要作品有：廿五周年校慶製作歌劇《女人心》，Alain Timar 的《犀牛》。參與之劇場空間作品有：《今生》《珂廬謀殺案》《舞步青雲》《歷史系男孩》。除此之外也積極參與各項技術項目，包括舞台／展覽／室內設計等。

趙氏現為香港中文大學藝術系碩士生，希望藉此在其中尋找更多的空間和燈光的可能性。



劉漢華

舞台監督

現為自由舞台工作者。

曾於 1988 至 89 年間修讀由何偉龍先生執教的浸會書院校外戲劇課程，畢業後隨即加入灣仔劇團，在團內十多年間曾擔任多個不同的前後台製作崗位。

於 1997 年正式以舞台製作作為自己終生的專業事業，多年來致力於演員、舞台技術及管理導師、舞台設計、後台技術及管理的工作。曾合作過多個表演團體及單位，近期包括香港舞台技術及設計人員協會、騎士創作及劇場空間等。於 2004 至 2005 年期間擔任《雪狼湖》音樂劇內地巡迴演出的舞台監督。

劉氏曾於 2005 年 7 月至 2014 年 4 月約九年內擔任中英劇團的駐團舞台監督，期間亦參與團內的演員及舞台設計工作；亦於 2008 年自製了一系列的結婚短片《今晚擺酒有你》上載到 Youtube 得到五十多萬點擊率，當時為香港惡搞文化再增添另類色彩。

《今晚擺酒有你》連結：

<http://www.youtube.com/watch?v=rISiplz1iJs>



黃碧芬

執行舞台監督

曾參與多個不同團體及學校演出的後台工作，合作團體包括《灣仔劇團》、《團劇團》、《壹團和戲》、《東邊舞蹈團》、《Art's Mission》、《Arts Option》、"iStage"、《創典舞台》、《咪嚟音樂劇團》、《陳桂芬工作室》、"中英劇團"、《劇道場》等；亦分別擔任過不同的後台工作崗位，包括舞台監督、執行舞台監督、助理舞台監督、服裝助理、後台助理等。現為自由身舞台工作者。



任永騫

助理監製

畢業於嶺南大學哲學系。2014 年加入劇場空間。



張美孚

助理舞台監督

香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團成員，曾於家計會婦女會廿五周年紀念話劇《女人四十困在家》擔任副導演及演員。曾任助理舞台監督之製作包括《八美猜兇》、《棋廿三》、《喜靈州……分享夜》（三度重演）、《歷史男生》、《今生》、《喜靈州……分享夜》、《不起床的愛麗思》、《粉紅天使》（普通話版，香港及台北演出）、《奇異訪客》（首演及重演）、《粉紅天使》（首演及重演）、《點點隔世情》（首演及重演）、《戀戀心湖》、《三個女人唱出一個嘯》、《哲拳太極》、《珂廬謀殺案》、《風聲》及《十二怒漢》等，亦曾參與社區文化大使《我住天水圍》巡迴演出。



林健峰

助理舞台監督

現於香港教育學院修讀創意藝術與文化，曾到韓國東國大學修讀英國文學及戲劇。過去於本地原創音樂劇《羅尼蜜街》擔任編劇、導演及填詞。亦曾於 Theatre Noir 《狄更斯的快樂聖誕音樂劇》及《Le French May - Cabaret Des Annees Folles》等演出擔任助理舞台監督。



劉碧玉

化妝

劉碧玉 (Olivia Lau) 曾經參與多個舞台劇不同角色化粧造型 (化粧師)，例如《蝴蝶夫人》、《凱撒大帝》、《唯獨你是王》、《正在想》、《王子復仇記》、《留住百味情》、《搽花女》、《仙樂飄飄處處聞》、《弄臣》、《漢堡芭蕾舞團》、《吉賽爾》、《馬哥孛羅》、《藝術家的生涯》等等……

角色演員



楊吉璽 飾 George

上半場：傳媒人。

下半場：現時任教於中文大學新聞傳播學院。出任香港盲人輔會「口述影像」義務顧問。亦曾應亞太廣播聯盟邀請為泰國、越南、蘇丹等地的公營廣播機構進行培訓及分享經驗。

多年來出任「香港中華基督教青年會之社會服務發展委員會」及「鳳園蝴蝶保育區」委員。現為沙田文化藝術推廣委員會會員。

於香港電台任職多年，曾任多個電台、電視節目的主持人及監製，包括《自由風自由 phone》、《講東講西》、《頭條新聞》、《傳媒春秋》等等。

除此之外，曾與二零零五年演出由石信之樂團的舞台音樂劇「仙樂飄飄處處聞」。



陳敏斌 飾 Tom

陳氏為麥覺理大學 (Macquarie University) 管理學碩士、香港中文大學哲學文學碩士、曾修讀浸會學院校外戲劇課程；2010 年憑參演影話戲《Hell Walker》獲頒第十九屆香港舞台劇獎最佳男配角（悲劇/正劇）、亦於 2012 年第四屆香港小劇場獎憑影話戲《房間裡的女人》獲提名最佳導演（聯合導演：羅靜雯）及最佳男主角。現於 Theatre Noir Foundation 任行政總監、香港藝術發展局戲劇藝術審批員。



喬寶忠 飾 James

第四線劇社主席。曾參與多個劇團的演出，包括香港專上學生聯會戲劇組、羅富國教育學院校友會戲劇組、赫壆坊劇團、力行劇社、海豹劇團、香港影視劇團、香港戲劇協會、新域劇團、中天製作、沙田話劇團、彩虹劇社、一條褲製作、劇場空間、影話戲、糊塗戲班、致群劇社、中英劇團、一張紙劇場、同流、香港戲劇工程和芳芳劇藝。



陳健豪 飾 Phil

香港演藝學院戲劇學院(榮譽)學士，主修表演。

曾參與校內演出包括舞台作品：《帝女花》、《哈姆雷特》等。校外演出包括春天舞台《南海十三郎》、《小海白》、《喝彩》、《南北和》、《一樹梨花壓海棠》、《大家樂》、《彩色青春 A GoGo》、《旭日》、《孫中山革命前傳》、《仙樂飄飄處處聞》、《富貴逼人》、《神勇女殺手決戰霹靂黑玫瑰》；焦媛實驗劇團《心太野》、《野玫瑰之戀》、《我的快樂時代》、《女上男下》、《六月新娘》；演戲家族《遇上 1941 的女孩》；神戲劇場《EQUUS》、7A 班戲劇組《7》、《美人魚手記》、《幸福太太》、《灰蘭》；顛覆盒子《私訪·乳房》；騎士創作《觸·一瞬》、《加班吧！絕地任務！》、《江戶無雙》、《紫。迷。藤》、《我愛足球》；香港藝術節《黑天鵝》；鄧樹榮戲劇工作室〈泰特斯〉、Theatre Noir〈螺絲小姐〉、王子制作《天生不是女人》（編劇、導演及主演）。

憑《哈姆雷特》榮獲 2007 年香港舞台劇獎最佳男主角(悲/正劇)提名

現為 OurRadio.hk〈舞台娛記〉節目主持

新浪微博已開通，請關注。

Instagram : azangushk



馮祿德 飾 教練

香港資深語文教育工作者，曾先後執教於中學及教育學院。

亦為本港資深業餘演藝工作者。求學時代對演辯、朗誦有濃厚興趣，兩度獲頒「大專戲劇節」最佳男演員獎。嘗與不同劇團合作，又曾為電台、電視台編劇、演出及主持節目，為各大社團、學校主持講座，擔任評判。近年擔任戲劇協會幹事及舞台劇獎評審，又曾接受藝術發展局邀請出任顧問。

曾執導《那時候》（中文大學聯合書院）、《梯子》（中文大學）、《農村三部曲》（香港話劇團）、《水塔下的五星戰隊》（中文大學聯合書院）等劇，憑《金池塘》（香港戲劇協會）獲提名舞台劇獎最佳導演。

予人深刻印象的演出有《奇異訪客》（劇場空間）的佛洛依德、《球會風雲》（香港戲劇協會）的足球教練羅禮等，獲舞台劇獎提名的角色有《叛艦記》（香港戲劇協會）的海軍上校與《老竇》（劇場空間）的鄧南，憑《起航，討海號》（致群劇社）的漁民海伯與《不動布娃娃》（劇場工作室）的文叔獲頒最佳男配角獎與最佳男主角獎。

自二〇〇〇年開始，多度與劇場空間合作，演出包括《夢斷維港》、《看不到的故事》、《十二怒漢》（首演、重演及第四度公演）、《老竇》（首演至五度公演）、《畢加索遇上愛因斯坦》、《畫布上的爸爸媽媽》、《哲拳太極》、《奇異訪客》（首演及重演）、《紐倫堡大審判》、《不起床的愛麗思》、《女帝奇英傳》、《今生》、《風聲》、《珂廬謀殺案》及《歷史男生》。

舞台美學絮語（一）

舞台劇與電影、電視有不同的語言。

在沒有電視電影的年代，舞台劇擔負着今日電視電影的功能。到今天，舞台劇在普及性、大眾娛樂性等都不能與電影電視相比。但在說故事的方式上，仍有其獨特性，且變化萬千，可能性愈來愈多，且所產生的想像無限。這都不是電影電視可比。

在舞台美學方面，舞台劇的佈景絕不可能像電影電視般寫實。花千萬金元打造的實景，都只是 A 貨，都只是華麗裝飾，對人、對物，對戲都是。

舞台、空間，佈景之於舞台設計師就像演員之於導演，舞台設計師透過其設計說故事，透過意象去表現故事。所表現的，必定基於文本，甚至超越文本。"Beyond the text"。按着文本的軌跡前進，方能超越，背道而馳，或分差而出只會誤入歧途。

大有可能的是，任何劇本都可以空台（Bare stage）演繹，頂多只需少許傢俱。為何還要舞台設計師呢？（所以為了糊口，除了舞台設計外，我還是 Producer, director, lighting designer, administrator, production manager ... etc）

舞台設計之不同於佈景設計，在於空間。佈景設計是為個別場景設置背景、裝飾，點出劇中的地、時、情。舞台設計是其中一環，舞台美學透過空間的運用，利用舞台設置、道具、燈光、音響、音樂、服裝、化妝、形象等刺激觀眾的想像力，發掘文本所給予的更深層意義。好的舞台設計與好的劇本、好的演出一樣，能刺激觀眾的想像力，讓他們從自身的背景經歷中去理解，去感受，從而作出反思，以不同角度審視「人」，對自身、對社會、對身處的環境、甚至世界提出疑問。是，是問問題，不是求答案。答案是要由觀眾自己去發掘。可惜的是，今天的我們大都只為求「對」的答案而存在，卻不懂、亦不願、更不敢去問「對」的問題。是我們香港的教育出現了問題嗎？

劇場是家庭、學校以外的一個重要教育場所。戲劇可以提供今天香港家庭/學校中所忽略和缺乏的教育。是什麼？這是一個問題，答案要由大家自己去思考。

余振球
創作總監



創作團隊分享：

設計師的演員 組合出會思考的舞台

「設計是文本的另一種演繹：導演借演員去執行自己的想法，設計師也用自己的「演員」——佈景、服裝、燈光、音響、化妝——去表達自己的心思，這就是「設計」。設計師的「演員」可以在同一時間、同一空間之內，創造不同層次的「表演」。一個演員可以在台上演獨腳戲，設計師的「表演」卻是一個組合，由各個單位共同烘焙出和諧的整合氣氛。

每次製作都有限制：劇場的限制、財政預算的限制等，設計師也可以數算出許許多多的限制，但如果人不去思考，反而是舞台美學的最大限制。」

— 余振球

舞台美學與翻譯劇的「差異」

「我在荷蘭修讀舞台美學期間，體會最深的是「差異」——人與人的分別。透過觀察這些分別，我們才更認識自己，愈能放下已有的包袱。劇場空間選擇以翻譯劇製作為主，就是希望能從別人的「差異」中，汲取更多經驗，重新發現自己。

這跟香港傳統教育的「灌輸與吸收」模式截然不同。透過思考的訓練，我們大大地擴闊了自己的創作空間。而劇場空間定期所上演的本地原創劇，就是經歷這種自我認識的過程後從心所創作，希望能突破本地的思考模式，在創作上尋求進步。」

— 溫迪倫

創作離不開生活

「創作離不開生活，原創文本與本土獨有的語言和文化是不能割捨。一個好的文本，除了是藝術，也是時代與意識形態的記錄和見證。」

看外國翻譯作品，除了從結構和技法上讓我們「師夷之長技」，更重要是讓我們了解外國人的思考模式和價值觀。對事物有細微的觀察，對生命有深切的體會，對人性有赤裸的揭露，對道德有寸步不讓的堅持，對自我民族歷史有宏大氣魄以承載和批判。假如我們的原創劇能做到上述幾點，不也成為別國出色的翻譯作品嗎？」

— 張飛帆

戲劇啟發生命

「透過戲劇，參與者可以經歷不同的人生。演員的生命與角色的生命互相交織，角色的生命與觀眾的生命互相影響。」

相信透過戲劇，生命會被啟發，人性的真善美會得到昇華。一個美好的生命將可以帶給別人正面的影響。」

— 勞敏心

劇團成員

董事局

主席

成員

胡明偉

陳志強、利順琮、潘啟迪、潘麗瓊

張錦滿、方競生、李志誠、張可堅

歐錦棠、高繼祥、喬寶忠、凌紹安

導航小組

創作總監

余振球

營運總監

溫迪倫

市場總監

張飛帆

項目總監

勞敏心

行政主任

符珮嘉

見習行政經理

任永燾*

會計

關煒鍵

行政助理

張美孚

*由香港藝術發展局「2013/14藝術行政人才培育計劃」資助

聯絡劇團

地址

香港新蒲崗五芳街27-29號

永濟工業大廈7樓C室

電話

2540 1011

傳真

2540 1144

電郵

info@theatrespace.org

網址

www.theatrespace.org

鳴謝：

劇場空間謹此鳴謝以下人士及機構對是次製作的協助：(排名不分先後)

BLUE GIRL

觀奇洋服

香港戲劇協會

劍雪同盟

Timable

香港教育專業人員協會

香港話劇團

一路青空

糊塗戲班

一條褲製作

中英劇團有限公司

愛麗絲劇場實驗室

前進進戲劇工作坊

A2創作社

風車草劇團

太陽報

東方日報

Milk Magazine

新城財經台

香港電台文化快訊

有台火

101藝術新聞網

Art Plus

Artmap藝術地圖

Brecht's Circle

曲飛先生

魏綺珊小姐

張錦滿先生

潘麗瓊小姐

陳美芝小姐

黃懿雯小姐

譚美瑋小姐

曾志豪先生



香港展能藝術會
賽馬會藝術通達服務中心
Jockey Club Arts Accessibility Service Centre
Arts with the Disabled Association Hong Kong

劇場空間
THEATRE SPACE

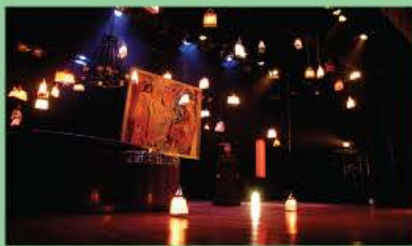




畫家系列

揭開名家傳奇
體會創作熱情

《點點隔世情》
《少年梵高的煩惱》
《畫布上的爸爸媽媽》
《畢加索遇上愛因斯坦》



思辯系列

啟發人性思辯
真理越辯越明

《歷史男生》
《紐倫堡大審判》
《十二怒漢》
《義海雄風》



本地創作系列

支持本地創作
宏揚中國思想

《哲拳太極》
《大刀王五》
《女帝奇英傳》
《細鳳》
《棋廿三》



溫情系列

細味人間溫情
尋找深層價值

《粉紅天使》
《阿媽話……》
《老寶》



「劇場空間」於1998年底創立，以開拓劇場內有限空間裡的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提升劇場與社會的互動關係。

我們堅持 —

以演繹翻譯劇為路向，因為我們相信：

「優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。」
——張秉權博士

我們嘗試 —

以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

我們努力 —

藉著製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提升觀眾水平。

劇團成立以來，榮獲香港舞台劇獎十五個獎項及五十一項提名。劇團亦先後憑《望框框的男人》(ART)及《義海雄風》(A Few Good Men)兩度獲得香港設計師協會之佈景設計銅獎。

除演出外，劇場空間亦致力戲劇拓展活動，包括多次策劃社區文化藝術活動、英語戲劇計劃、普通話戲劇計劃等。



棋 Checkmate 三士

「被取消」上海版

十二月香港公演！

11月14日前優先訂票
九折正價門票優惠

18-21.12.2014

西灣河文娛中心劇院
Theatre, Sai Wan Ho Civic Centre



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
劇場空間為藝發局資助團體
Theatre Space is financially supported by ADC